

Les *Dialogues* de Grégoire le Grand vulgarisés dans le manuscrit I.V.28, Biblioteca degli Intronati, Siena.

Elisa Giorgetti (Italien)

Modération: Prof. Paolo Borsa

MIS04, salle 4128

Les *Dialogues* du pape Grégoire le Grand sont l'une des œuvres les plus connues du Moyen Âge, comme en témoignent la très vaste tradition manuscrite latine et les traductions réalisées dans de multiples langues. Une nouvelle traduction italienne a été découverte récemment. Elle est attestée par un manuscrit unique, le codex I.V.28 de la Biblioteca degli Intronati di Siena. Le colloque présentera les principales caractéristiques de la traduction, en tentant de tracer le profil du copiste et du traducteur à partir de la description du manuscrit et des caractéristiques formelles et substantielles du texte. Seront également illustrés quelques outils informatiques pour l'analyse des textes italiens anciens, qui permettent à la fois d'étudier les spécificités linguistiques du texte et de comparer les traductions italiennes des *Dialogues*.